

EL USO DE LA CONJUGACIÓN DEFINIDA EN HÚNGARO COMO LENGUA EXTRANJERA POR HISPANOHABLANTES

PÉTER DURST

Universidad de Szeged, Hungría

Fecha de recepción: 16/02/2024

Fecha de aprobación: 21/10/2024

Resumen: En este trabajo investigamos el uso de la conjugación definida en húngaro por hablantes de español como lengua materna. Comparamos los resultados que proceden de un análisis de textos orales grabados con resultados de estudios anteriores que utilizaron textos y pruebas escritos e intentamos evaluar dos suposiciones. Nuestra primera suposición, según la cual los errores más frecuentes se realizan con ciertos objetos definidos y que los errores cometidos en un corpus escrito son los mismos que en el habla no se puede confirmar, pero plantea cuestiones relevantes en cuanto a la metodología de recolección de datos. La segunda suposición se basa en la observación que unos errores se realizan no como errores en la producción de la lengua, sino evitando algunas estructuras y nuestros resultados parecen confirmarla en parte, pero debido a algunos subresultados es difícil extraer conclusiones con total seguridad.

Palabras clave: húngaro, adquisición de idiomas, conjugación.

Abstract: This paper investigates the use of Hungarian as a foreign language by native speakers of Spanish. The results of an analysis of a spoken corpus are compared with data from previous research which used written texts and grammatical tests. Following a brief summary of the relevant key concepts of language acquisition the Hungarian definite conjugation is presented and data is analyzed to evaluate two main assumptions. The first assumption is that the most frequent errors can be associated with certain definite objects and that the errors found in a written corpus are identical with the ones that can be observed in speaking. Although the first assumption has not been confirmed the results draw the attention to the relevance of data collection methods. Our findings seem to support the second assumption which is based on the observation that the avoidance of grammatical structures may also be considered as a type of error, however, due to certain subresults it is not appropriate to draw conclusions.

Keywords: Hungarian, Language acquisition, Conjugation.

1. Introducción

El tema de este estudio es el aprendizaje de húngaro como segunda lengua por hispanohablantes, con un enfoque en la conjugación definida que constituye un fenómeno bastante único entre los idiomas del mundo. Si bien la investigación de estructuras gramaticales del húngaro atrae principalmente el interés de los lingüistas

El uso de la conjugación definida en húngaro como lengua extranjera por hispanohablantes

que se especializan en lenguas finouérgias, puede llamar la atención a aspectos pasados por alto al examinar solo lenguas indoeuropeas. Después de presentar algunos conceptos y resumir brevemente la conjugación definida en húngaro analizaré los datos para evaluar dos suposiciones. En el análisis intentaré determinar los errores más frecuentes y compararlos con resultados procedentes de investigaciones anteriores.

2. La conjugación definida en húngaro

Aunque por un lado la conjugación húngara es bastante pobre en el terreno de expresar tiempos verbales (en comparación con otras lenguas) por otro lado demuestra una capacidad sorprendente de demostrar los varios tipos de relaciones entre el verbo y el objeto por medio de paradigmas distintos. En la conjugación de los verbos, el húngaro, en el presente no distingue entre perfecto e imperfecto, o continuo y no continuo, como en el caso de muchas otras lenguas europeas. Sin embargo, existe una distinción –la única distinción dentro de los tiempos verbales– entre los verbos que llevan un objeto directo definido y entre los que no llevan ningún objeto gramatical, o un objeto gramatical que no es definido. Esta distinción también se mantiene en el presente, en el pasado, en el imperativo y en el condicional, es decir, en todos los tiempos y modos verbales del húngaro.

En húngaro existe un paradigma entero que sirve para indicar el complemento directo definido. La capacidad de los dos paradigmas para marcar significados sintácticos y semánticos es limitada: solo se refiere al complemento directo definido de la tercera persona (lo que explica el fenómeno descrito en 7) abajo), y no hace ninguna referencia al número (Korchmáros 2006, 30-55).

<i>látok</i>	veo	<i>látom</i>	lo veo
<i>látok</i> _{sz}	ves	<i>látod</i>	lo ves
<i>lát</i>	ve	<i>látja</i>	lo ve
<i>látunk</i>	vemos	<i>látjuk</i>	lo vemos
<i>látok</i>	veis	<i>látjátok</i>	lo veis
<i>látnak</i>	ven	<i>látják</i>	lo ven

No se puede conjugar ningún verbo intransitivo en conjugación definida (y no tienen forma definida tampoco); por otro lado, los verbos que pueden ser transitivos o intransitivos solo se utilizan en conjugación definida si en la frase concreta tienen un objeto y el objeto es definido.

En lo que sigue examinaré algunas estructuras gramaticales que exigen la conjugación definida, pero aquí solo mencionaré los casos más típicos que aparecen en el texto analizado. La base de las anotaciones morfológicas es el Leipzig Glossing

Rules (Comrie et al. 2015). Es necesario saber que el húngaro utiliza el sufijo “-t” (precedido de una vocal conectiva, si es necesario) para indicar que la palabra (que no debe ser necesariamente un sustantivo) desempeña la función del objeto en la oración. Como la desinencia casual no existe en el español, el uso de la “-t” del acusativo siempre va a presentar dificultades para los estudiantes de húngaro como lengua extranjera, especialmente en los casos donde la función gramatical no es tan explícita.

1) El objeto (complemento directo) aparece precedido por el artículo determinado y es un sustantivo con el sufijo “-t” en final de palabra.

<i>Ír-ok</i>	<i>egy</i>	<i>level-et.</i>	
Escribir-PRS.1SG; INDEF	una	carta\ACC	(cf. nominative <i>levél</i>)
‘Escribo una carta.’			

<i>Ír-om</i>	<i>a</i>	<i>level-et.</i>	
Escribir-PRS.1SG; DEF	la	carta\ACC	(cf. nominative <i>levél</i>)
‘Escribo la carta.’			

Ambas estructuras existen en español, y así se puede esperar que no presenten mucha dificultad para los alumnos de húngaro.

2) Pronombre demostrativo con el sufijo “-t” cuyo referente es algo ya mencionado antes.

<i>Az-t</i>	<i>mindenki</i>	<i>szeret-i.</i>	
Lo-ACC	todos	querer-PRS.3SG; DEF	
‘Todo el mundo lo quiere.’			

<i>Az-ok-at</i>	<i>mindenki</i>	<i>szeret-i.</i>	
Lo-PL-ACC	todos	querer-PRS.3SG; DEF	
‘Todo el mundo los quiere.’			

El complemento directo es el pronombre demostrativo que se refiere a un objeto mencionado anteriormente. En este caso se puede distinguir entre singular y plural por medio del pronombre demostrativo.

3) Antecedente con el sufijo “-t” referido a una oración subordinada que desempeña el papel de complemento directo. La oración subordinada amplifica el complemento

Por razones prácticas indicaremos aquí con 5) esta estructura con la “-t” final y con

6) la misma estructura sin la “-t” final.

<i>Pista</i>	<i>nem</i>	<i>ismer-i</i>	<i>az</i>	<i>anyuká-m.</i>
Pista	no	conocer-PRS.3SG; DEF	la	madre\POSS;PRS.1SG (cf. nominative <i>anyuká</i>)

’Pista no conoce a mi madre.’

7) La conjugación definida puede referirse solo al complemento directo de la tercera persona.

<i>Pista</i>	<i>ismer</i>	<i>engem.</i>
Pista	conocer-PRS.3SG; INDEF	me

’Pista me conoce.’

<i>Pista</i>	<i>fel-hív-ott</i>	<i>minket</i>	<i>telefon-on.</i>
Pista	PREV-llamar-PRS.3SG; INDEF	nos	teléfono-SUP

’Pista nos llamó por teléfono.’

La estructura sin la presencia del pronombre personal puede resultar confusa, porque la conjugación indefinida puede referirse al complemento directo de la primera o de la segunda persona singular y plural. Por el contrario, la conjugación definida implica un complemento directo de la tercera persona incluso en la ausencia del pronombre personal.

<i>Este</i>	<i>telefonál-t</i>	<i>Pista</i>	<i>és</i>
Por la noche	llamar-PST-PRS.3SG; INDEF	Pista	y

<i>meg-hív-ott</i>	<i>a</i>	<i>buli-ba.</i>
PREV-invitar-PST-PRS.3SG; INDEF	la	fiesta-ILL

’Por la noche llamó Pista, y [me/te/nos/os] invitó a la fiesta.’

<i>Meg-hív-t-a</i>	<i>vacsorázní.</i>
PREV-invitar-PST-PRS.3SG; DEF	cenar

’[Le/La] invitó a cenar.’

Este tipo de malentendido no es posible en español debido a que el uso del pronombre personal es obligatorio.

El uso de la conjugación definida en húngaro como lengua extranjera por hispanohablantes

8) El complemento directo es un pronombre recíproco.

<i>Ismer-ik</i>	<i>egymás-t.</i>
conocer-PRS.3PL; DEF	uno al otro-ACC
'Se conocen [uno al otro].'	

Parece ser la forma más confusa por la ambigüedad de esta estructura en español. El pronombre reflexivo puede aparecer con verbos reflexivos (*acordarse de algo*), con el sentido de dativo (*nos escribimos cada mes*), donde no hay ninguna referencia a un objeto gramatical y también puede aparecer en la función de objeto directo (*nos vemos en la fiesta*).

3. La experiencia, las hipótesis y los conceptos de la adquisición de lenguas extranjeras aplicados en este trabajo

3.1. Investigaciones anteriores

Al examinar la producción del lenguaje de chinos que viven en Hungría dos autores americanos (Langman y Bayley 2002) llegaron a la conclusión de que los aprendices de húngaro adquieren primero la conjugación definida y la conjugación indefinida se adquiere posteriormente. Los autores sostienen que sus resultados pueden ser explicados por los hallazgos de un metaanálisis (Goldschneider y DeKeyser 2001) que detalla los factores determinantes en el orden de la adquisición de la morfología. Sin embargo, inquiriendo por los detalles de la metodología de la investigación se pueden ver claramente algunas deficiencias graves que hacen necesario cuestionar los resultados – las carencias simplemente provienen del conocimiento o el tratamiento superficial de la gramática húngara (Durst 2010). El análisis se basa en gran medida en las propiedades fonéticas de las terminaciones verbales – por eso parece problemático incluir solo un grupo muy restringido de verbos regulares. También son desatendidos varios aspectos sintácticos y fraseológicos por lo cual pueden plantearse dudas sobre los resultados. Aparentemente, el ámbito de la investigación no abarca la complejidad de esta conjugación, por lo tanto, se debe tomar en consideración la sugerencia que el estudio de idiomas finoúgricos no es siempre posible siguiendo los mismos métodos utilizados en la investigación de idiomas indoeuropeos y que la experiencia acumulada con estos idiomas menos estudiados puede tener implicaciones útiles para el estudio de la adquisición de segundas lenguas en general (Sun 2013).

Aunque no abundan estudios e investigaciones sobre la adquisición del húngaro como segunda lengua, los resultados son notables y relevantes. El uso y la adquisición de la misma conjugación definida también ha sido investigado en otros proyectos. Vincze et. al. (2014) analizaron un corpus escrito por alumnos para

observar cuáles de los objetos definidos representan los obstáculos mayores en el aprendizaje. Durante el procesamiento del corpus de aprendices de húngaro utilizaron un programa desarrollado para detectar errores de manera automática. Sus resultados van a ser comparados con los datos del presente estudio en el capítulo 5. Durst y Janurik (2011) compararon los resultados de una prueba gramatical obtenidos de un grupo mixto con los de un grupo de mordvins. Su observación más relevante fue que los hablantes del mordvin, que también dispone de una conjugación definida, no parecen adquirir esta conjugación con más facilidad. El análisis contrastivo de la conjugación definida en los dos idiomas revela que hay mucha diferencia entre los objetos definidos, aunque ambos idiomas pueden marcarlos en la conjugación verbal. Los datos implican que el tiempo pasado en Hungría facilita de manera destacada la adquisición del uso de la conjugación definida en el caso de los objetos definidos que no aparecen explícitamente.

3.2. Los factores personales que influyen en el aprendizaje y en la producción de idiomas

Una cuestión importante son algunos detalles de los sujetos como la edad, el nivel de estudios o el modo de aprender húngaro. Varios estudios (por ejemplo, Dulay y Burt 1974) realizados con el inglés como lengua extranjera fijaron el objetivo de determinar los efectos de la edad, y nos demuestran que la ruta del aprendizaje es la misma para todos los alumnos. Es decir, según las investigaciones, el orden en que se adquieren las estructuras gramaticales no depende de la edad. En cuanto a otras características, tanto la velocidad como el éxito en el aprendizaje, que es el nivel de conocimiento del idioma adquirido, parecen depender de varios otros factores como el tiempo pasado en una comunidad que usa la L2, la motivación o el entorno del aprendizaje.

Al discutir los efectos que la edad de los sujetos tiene en el aprendizaje de la L2 el resumen profundo de Nikolov (2004) aporta argumentos muy útiles. Refiriéndose a varios estudios internacionales concluye que no es posible determinar el papel de la edad en el proceso de la adquisición de idiomas porque esto constituye solo uno más de los varios factores que se entrelazan muy estrechamente con otros, impidiendo la investigación aislada de cada uno.

El papel de la edad es muy complejo y por eso no hemos podido estudiarlo aquí, aunque la edad de los sujetos está registrada. Cabe destacar que el grupo analizado en este artículo difiere en muchos aspectos de los grupos que aparecen en las investigaciones mencionadas en 3.1. Los sujetos son mayores, no son estudiantes universitarios y la mayoría de los sujetos han aprendido húngaro de forma autodidacta, a consecuencia de su residencia en Hungría durante varios años sin libros de texto o atender a clases de húngaro.

3.3. El objeto de la investigación: la interlengua

Al analizar los errores en un corpus es necesario aclarar los tipos de errores y las características de la *interlengua* (IL, Selinker 1972). Actualmente, el concepto ampliamente aceptado de la *interlengua* propone que los errores constituyen un fenómeno natural del aprendizaje y del uso de idiomas extranjeros. La interlengua es la variante del alumno de la lengua meta (LM) a cierto nivel de su desarrollo hacia la L2, que contiene elementos de la gramática de su L1 y L2, y tiene formas gramaticales que deberían referirse más como estructuras diferentes a las de la lengua meta en vez de formas erróneas. La terminología refleja también el cambio que se produjo a lo largo de los años 70 y 80, dejando de hablar de errores que se deben eliminar y adquiriendo el nuevo aspecto que acentúa que las producciones de los aprendices funcionen de acuerdo con sus propias reglas y por tanto es desde ahí, desde donde deben ser evaluadas y no desde la norma de la lengua meta (Fernández López 1995).

Sin embargo, parece apropiado mencionar que aquí utilizaremos el término *error* para todas las estructuras diferentes a las de la lengua meta sin distinguir entre errores que se cometen por falta de conocimiento de las reglas y equivocaciones que se producen por falta de atención o cansancio. También cabe notar que la actitud hacia la investigación de los errores cometidos por alumnos ha cambiado bastante durante las últimas décadas y sus posibles beneficios han sido reevaluados como forman parte del análisis del lenguaje estudiantil asistido por ordenador (Granger 2003). Antes la base teórica de interpretar los errores (cf. Contrastive Analysis Hypothesis en Gass y Selinker 2001, 72–79) provocó un rechazo, pero ahora el análisis de errores ofrece solo un sumario cuantitativo de las formas erróneas y su explicación o evaluación opcional puede arrojar luz sobre algunas características de la adquisición.

Cuando hablamos de errores debemos mencionar tanto los usos incorrectos que aparecen explícitamente (por ejemplo, cuando un alumno produce una estructura errónea en la L2) como los que aparecen de otra manera (por ejemplo, los que se realizan evitando algunas estructuras o como consecuencia de una inadecuada comprensión). Gass y Selinker (2001, 119-120) notan que la fuente o causa de evitar estructuras gramaticales puede ser la diferencia entre la L1 y L2 o la complejidad inherente de la L2. Parece que ambas pueden estar presentes en el caso de la conjugación definida húngara pero aquí no nos encargamos de un análisis tan profundo y teórico.

Aclarando las características de la IL en relación con nuestros sujetos se destaca el concepto de la fosilización. La fosilización consiste en el mantenimiento en la IL de elementos o reglas no conformes con la lengua meta a pesar de la instrucción o el tiempo pasado entre los hablantes de la lengua meta o cualquier otro intento para corregirlos. Este fenómeno se puede observar también entre nuestros sujetos que participaron en cursos de húngaro. Aunque no se puede describir con las

reglas de la L1 y L2, la IL tiene una sistematicidad interna, y así podemos decir que la IL tiene su propia gramática. Los alumnos pueden violar las reglas de la gramática de la IL por introducir reglas de la L1 o por sobregeneralizar las reglas de la IL debido a su permeabilidad. Esta es una de las propiedades específicas que la IL no comparte con las otras lenguas naturales. La interferencia de estructuras de la L1 se puede considerar como una estrategia de aprendizaje que consiste en sustituir las estructuras todavía no aprendidas de la L2.

4. Métodos – Las características del grupo experimental y recogida de datos

Dado que no se pueden encontrar datos sobre la adquisición del húngaro por hispanohablantes, decidí recoger un corpus que pudiera servir de base para la investigación. Con la colaboración de siete adultos procedentes de América Latina hicimos una grabación que consiste en dos partes: 1. En la primera parte un hablante húngaro leyó cuatro párrafos (que constituyen una historia) y los sujetos tenían que repetirlos. Los sujetos escucharon cada párrafo dos veces y después intentaron reproducir el contenido de dicho párrafo con sus propias palabras. Esta parte del corpus fue grabada en cuatro partes. 2. En la segunda parte los sujetos tenían que dar una descripción de una serie de dibujos que narraban una historia. Esta parte del corpus fue grabada sin interrupciones.

En la primera parte se incluyen varias estructuras gramaticales que exigen el uso de la conjugación definida en húngaro porque traté de guiar la producción de los sujetos con el fin de que revelase lo mejor posible su conocimiento en esta área. La situación forzaba a los sujetos a utilizar ciertas construcciones gramaticales. Una unidad tan larga (un párrafo) se memoriza como una unidad semántica, y el sujeto impone su propia sintaxis en el intento de reproducirla (Gass y Selinker 2001, 40) así que los sujetos no solo tenían que repetir el texto original (lo que el hablante húngaro leyó en húngaro) que ofrecía las construcciones correctas. La segunda parte les dio a los sujetos la oportunidad de hablar libremente con menor restricción, impuesta solo por el tema.

Es evidente que la producción de los hablantes y de los alumnos de una lengua varía según las circunstancias en que tienen que utilizar el idioma. Tanto la propia situación de participar en un experimento como la naturaleza del ejercicio influyen en la lengua que se produce durante el experimento. Desgraciadamente, no era posible grabar y analizar el texto producido espontáneamente, pero el segundo tipo de ejercicio hizo posible dar mucho espacio al habla espontánea, más fructífera para la investigación lingüística.

5. Observaciones basadas en el corpus y la explicación de algunos errores comunes

5.1. La hipótesis

Mi objetivo es analizar el corpus para examinar dos suposiciones principales:

1. A base de datos y resultados publicados anteriormente (Vincze et al. 2014) se puede suponer que los errores más frecuentes se realizan con ciertos objetos definidos. Este punto de partida presume también que los errores cometidos en un corpus escrito son los mismos que en el habla. Los datos revelan que la fuente más frecuente de los errores es cuando el objeto gramatical es un pronombre demostrativo: esto requiere el uso de la conjugación definida, pero en el 25% de los errores fueron utilizados con un verbo en conjugación indefinida. Otros errores frecuentes fueron los sustantivos sin artículo o el pronombre relativo como objetos gramaticales, que deberían aparecer con un verbo en conjugación indefinida, pero en el 15-15% de los errores fueron utilizados incorrectamente. Por lo general, los resultados demuestran que los errores del tipo objeto definido + conjugación indefinida (55%) son más frecuentes que el contrario, es decir, los del tipo objeto indefinido + conjugación definida. Otros resultados (Durst y Janurik 2011) obtenidos a través de una prueba escrita establecen un orden de dificultad entre el uso de la conjugación definida con los diferentes tipos de objetos definidos y destacan la diferencia entre los objetos gramaticales que aparecen explícita o implícitamente, siendo el último que constituye mayor obstáculo para los aprendices del húngaro. Suponemos entonces, que en el corpus grabado encontramos una proporción semejante de los errores.

2. Como quedó dicho, es posible que algunos errores se realicen no como errores en la producción de la lengua, sino evitando algunas estructuras o como una incorrecta comprensión. Es importante acercarnos al problema de los errores desde este punto de vista en nuestra investigación porque en los estudios anteriores solo algunos corpus escritos (o aún pruebas gramaticales) fueron examinados donde este fenómeno no puede aparecer. Aunque Langman y Bayley (2002) utilizaron un corpus oral, este aspecto no fue considerado en el análisis. Aquí intentaré descubrir cómo se evita el uso de la conjugación definida y también me centraré en el modo en que se cumple este principio en el caso de esta estructura.

Para que la frase sea sintácticamente completa se necesita un predicado, que en la mayoría de los casos es un predicado verbal, de lo que se deduce que es imposible evitar el uso de los verbos. Tampoco es posible evitar el uso de la conjugación definida, ya que, si se utiliza un verbo, se hace mediante la conjugación definida o indefinida. No obstante, es posible tratar de reducir el número de los verbos hasta lo mínimo posible. Incluso ocurre que, al fijar la atención en el objetivo comunicativo, el hablante prefiere construir oraciones incompletas (que carecen de predicado verbal, por ejemplo) a no decir nada.

Mi supuesto inicial, del que partimos aquí, es que el hablante que trata de expresarse con menos verbos, lo hace porque es incapaz de utilizarlos correctamente. Es muy probable que esto vaya acompañado de otras deficiencias; los que tienen deficiencias generales al hablar un idioma son incapaces de reproducir textos largos, por un lado, y por otro, tratan de ocultar sus deficiencias, lo que también conlleva la reducción de la extensión del texto reproducido.

Podemos asumir entonces que los alumnos de la L2 con menos conocimiento de la L2 pueden reproducir el texto más brevemente, con menos verbos, y el número de los verbos usados correctamente será inferior también. Si un sujeto del grupo reproduce un 50% de la extensión del texto original, asumimos que este texto contendrá menos de un 50% de los verbos del texto original. También supongo que quien tiene el peor resultado en cuanto al número de los verbos utilizados en el texto reproducido, también tendrá el peor resultado en cuanto a los verbos utilizados correctamente.

Para verificar estos resultados analizaré el texto grabado en la segunda parte y los textos producidos por hablantes nativos de húngaro en las mismas condiciones.

5.2. Resultados y evaluación

En el análisis voy a utilizar las categorías presentadas en el capítulo 2 complementadas por un tipo de errores más, metido en la columna 0 de la tabla (objeto indefinido + conjugación definida). Si bien existen varios tipos más de objetos definidos decidí incluir aquellos en el capítulo 2 porque aparecen en los textos de la grabación. El número de casos (ocurrencia) observados en los dos textos aparecen juntos. Algunos objetos definidos ocurren en el corpus una sola vez por eso parece problemático sacar conclusiones de su uso correcto o incorrecto y por eso no los incluí en las calculaciones. A base de los datos se puede observar lo siguiente.

Comparando solo los resultados de la prueba gramatical y el presente corpus oral se destaca la diferencia entre el uso correcto de la conjugación con el objeto que no aparece explícitamente (aquí en la columna 4), que aparece con más frecuencia y con más formas correctas en el presente corpus. Como fue mencionado anteriormente, en la prueba gramatical este objeto definido fue responsable por un alto número de errores (Durst y Janurik 2011). Cabe notar que en los datos de Vincze et. al (2014) este objeto no aparece porque un ordenador no puede detectar objetos que no están presentes explícitamente.

Otra diferencia importante se perfila entre la prueba gramatical y el uso libre (escrito u oral) al examinar el objeto definido más común (aquí en la columna 1) y generalmente considerado más fácil. El objeto que aparece precedido por el artículo determinado y es un sustantivo con el sufijo “t” al final de la palabra se puede detectar muy claramente y en las pruebas aparece con la conjugación correcta en más del 90%

El uso de la conjugación definida en húngaro como lengua extranjera por hispanohablantes

de los casos (Durst y Janurik 2011). Sorprendentemente, cuando los alumnos tenían la posibilidad de expresarse con más libertad, sea en el habla o escrito, cometieron muchos errores en la conjugación, aunque el objeto definido fue un sustantivo con un artículo determinado.

En la prueba gramatical el tipo de error donde los sujetos utilizan conjugación definida sin tener un objeto definido fue poco común, con más de 90% de las respuestas correctas, pero en el corpus escrito y en el presente corpus oral, es decir, cuando tenían menos restricciones, este tipo de error se presentó más a menudo.

	0	1	2	3	4	5	6	7	8
11	5	6 (33%)	2 (50%)	1 (0%)	7 (14%)	1 (0%)	0	0	0
9	3	1 (0%)	0	4 (0%)	6 (0%)	0	2 (50%)	0	0
2	9	4 (25%)	1 (100%)	0	7 (14%)	1 (100%)	0	1 (0%)	1 (0%)
8	3	1 (0%)	0	0	2 (0%)	1 (100%)	1 (100%)	0	0
10	2	1 (0%)	1 (100%)	2 (0%)	11 (9%)	1 (0%)	0	0	1 (100%)
6	4	4 (50%)	0	0	4 (25%)	1 (100%)	1 (100%)	0	1 (100%)
23	1	5 (80%)	0	2 (0%)	6 (0%)	0	0	1 (0%)	0
*		3	2	2	2	0	0	0	1
*		0	1	5	2	0	0	0	1

Tabla 1. Ocurrencia de objetos definidos – casos / errores (%)

0) Objeto indefinido + conjugación definida.

1) El objeto (complemento directo) aparece precedido por el artículo determinado y es un sustantivo con el sufijo “-t” en final de palabra.

2) Pronombre demostrativo con el sufijo “-t” cuyo referente es algo ya mencionado antes.

3) Antecedente con el sufijo “-t” referido a una oración subordinada que desempeña el papel de complemento directo.

4) El objeto (complemento directo) no aparece explícitamente en la oración, pero está dado por el contexto o aparece anteriormente.

5) El complemento directo consiste en una construcción posesiva.

6) La misma estructura sin la “-t” final.

7) El pronombre personal puede tener la función del complemento directo solo en la tercera persona.

8) El complemento directo es un pronombre recíproco.

Estos resultados llaman la atención en primer lugar a las diferencias entre la recogida de datos en forma de pruebas gramaticales y en formas orales o escritas donde el uso de lengua es menos restringido. Sin embargo, es necesario subrayar que solo se puede sacar conclusiones con mucho cuidado debido a las grandes diferencias entre los grupos de sujetos.

Investigando las razones de los resultados a veces bastante diversos se puede asumir que en el fondo puede estar el fenómeno descrito por Perdue (1993) y Klein et. al (1995). Según los autores, quienes estudiaban la adquisición de inglés como L2, los adultos que no han estudiado la L2 en cursos avanzan a lo largo de varias etapas y parece que la variación formal de la flexión precede el uso funcional de estas formas, es decir, los alumnos ya utilizan varias formas flexionadas antes de utilizarlas correctamente y con las funciones adecuadas.

	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
original	208	42	20,1%	100	128	-	-	-	-	-
10	151	27	17,8%	85%	169	15%	92,3%	-	30-	15
	72,5%	64,2%			132%					
6	158	29	18,3%	69%	103	9,7%	80%	-	40-	18
	75,9%	69%			80%					
2	187	27	14,4%	81%	174	11,4%	60%	+	30-	10
	90%	64,2%			135%					
8	90	14	15,5%	71%	56	12,5%	71%	-	30-	6
	43%	33%			44%					
11	187	37	19,7%	81%	162	13,5%	90,1%	+	40-	13
	90%	88%			126%					
9	123	23	18,6%	74%	105	18%	94,7%	-	30-	10
	59%	54%			82%					
23	195	30	15,3%	86,6%	63	17,4%	90,9%	+	10-	2
	93%	71%			49%					
*	185	37	20%	-	71		-	-	-	-
	89%	88%		-	55%					
*	151	28	18,5%	-	218		-	-	-	-
	72,5%	66,6%		-	170%					

Tabla 2. Datos para examinar el segundo supuesto

*sujeto húngaro

El uso de la conjugación definida en húngaro como lengua extranjera por hispanohablantes

- a) Número de palabras en la primera parte y porcentaje en comparación con el texto original.
- b) El número de los verbos utilizados en la primera parte (verbo auxiliar+verbo principal=1, verbo *ser* o *estar*=0, la misma forma verbal del mismo verbo en el mismo contexto=0, palabras derivadas de verbos pero que pertenecen a otra clase de palabras [que así no desempeñan un papel predicativo] =0) y porcentaje en comparación con el texto original.
- c) Porcentaje de las palabras que son verbos en el primer texto.
- d) Porcentaje de los verbos utilizados correctamente en la primera parte.
- e) Extensión del texto en la descripción de los dibujos en comparación con la media aritmética del grupo.
- f) Porcentaje de las palabras que son verbos en el segundo texto.
- g) Porcentaje de verbos utilizados correctamente en la descripción de los dibujos.
- h) Si ha estudiado la lengua en cursos.
- i) Edad.
- j) Cuántos años lleva viviendo en Hungría.

A partir de la Tabla 2 podemos ver que fue muy útil repetir la grabación con hablantes húngaros, porque eso sirve como base para analizar los resultados. Podemos ver que la extensión de los textos reproducidos por los húngaros es muy variada (aunque solo tuvimos dos sujetos). Parece entonces que la extensión del texto reproducido no solo depende de la competencia lingüística del que habla, sino también de su personalidad. A la competencia lingüística del sujeto húngaro que produjo un resultado (72,5%) peor que los extranjeros por lo general (la media aritmética de los extranjeros es un 75,15%) no cabe duda, la explicación puede ser su personalidad, su mala memoria, o tal vez, su falta de costumbre de hablar. De lo dicho se desprende que no se pueden extraer conclusiones de la extensión del texto reproducido.

Analizando el número de los verbos en los textos podemos ver que, en comparación con el 20,1% del texto original, hay poca diferencia: uno de los sujetos húngaros tiene un 18,5% (que podemos interpretar como normal) y todos los extranjeros entre el 14,4% y el 19,7%. El sujeto (con el número 2) que tiene menos verbos en la primera parte ha reproducido el 90% del texto original (y así es el segundo en el grupo) y tiene un resultado ordinario en cuanto al número de verbos utilizados correctamente.

Aunque el supuesto de que el hablante que emplea menos verbos los usa con menos corrección parece justificarse por los resultados de algunos sujetos, no sería correcto sacar conclusiones, porque hay otros ejemplos entre los resultados (como los mencionados arriba) que los contradicen. Debido al número de los sujetos, no se puede deducir si estos son solo ejemplos aislados o no. De lo que hemos observado en esta parte se desprende que tampoco podemos llegar a conclusiones según el

número de los verbos y el número de los verbos utilizados correctamente en el texto reproducido. Sería posible interpretar y sistematizar los resultados desde este punto de vista solo con más sujetos.

Por otro lado, observando el número de verbos y el número de los utilizados correctamente, en las dos partes, podemos notar que todos los sujetos los utilizaron en menor medida en la segunda parte (la parte con menos restricción), y la diferencia entre el número de los verbos utilizados en las dos partes es considerable (en el caso del sujeto con el número 6 es el 8%) pero los utilizaban más correctamente. En el primer ejercicio los sujetos tenían poca libertad en cuanto a cuáles podían usar y en qué contexto. El tipo de ejercicio les forzaba a utilizar ciertos verbos en determinadas situaciones. En la segunda parte, sin embargo, los podían elegir junto con la estructura, por eso parece que escogieron verbos y estructuras que dominaban plenamente y esto explica los mejores resultados en esta parte del ejercicio.

Todos los autores tratan con cuidado la explicación de los errores y señalan que uno de ellos puede tener varias causas y que no se puede dar cuenta del mismo con total seguridad. Sabiendo eso, solo podemos concluir que es muy probable que aquí estemos ante el caso del tipo de errores que discutimos anteriormente, es decir, los que no aparecen explícitamente, sino que se realizan evitando algunas estructuras o como consecuencia de una mala comprensión. Los sujetos probablemente intentan evitar el uso de verbos debido a las dificultades con la conjugación definida/indefinida porque son inseguros en su uso.

6. Epílogo

En el presente trabajo he examinado la conjugación definida desde el punto de vista de la adquisición de idiomas. Después de un breve resumen de unos conceptos de la adquisición de idiomas y la conjugación definida en húngaro he analizado los errores que los sujetos hispanohablantes han cometido en húngaro en un texto grabado y los he comparado con los resultados de otros estudios.

Después del análisis de los datos hemos podido sacar conclusiones en cuanto a las dos suposiciones, aunque debido al bajo número de los sujetos y las diferencias entre los grupos las conclusiones deben ser tratadas con reserva. A pesar de ello, la presente investigación llama la atención a la importancia de recoger datos con diversos métodos y sirve como punto de referencia para futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas

- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath y Balthasar Bickel. 2015. "The Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses." <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>.
- Dulay, Heidi C. y Burt, Marina K. 1974. "Natural sequence in child second language acquisition." *Language Learning*, 24. 37-53.
- Durst, Péter. 2010. "Kutatásmódszertani kérdések a magyar mint idegen nyelv elsajátításában." *THL2. A magyar nyelv és kultúra tanításának szakfolyóirata*. 82-90. http://epa.oszk.hu/01400/01467/00007/pdf/EPA01467_THL2_2010_1-2_082-089.pdf.
- Durst, Péter y Janurik, Boglárka. 2011. "The Acquisition of the Hungarian definite conjugation by learners of different first languages." *Läbivõrdlusi. Läbivertailuja*, 21. 19-44. <http://www.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/lahivordlusi/article/view/LV21.01/20>.
- Fernández López, Sonsoles. 1995. "Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera." *Didáctica*, 7. 203-216.
- Gass, Susan M. y Selinker, Larry. 2001. *Second Language Acquisition. An introductory course*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Goldschneider, Jennifer M. y DeKeyser, Robert M. 2001. "Explaining the „natural order of L2 morpheme acquisition” in English: a meta-analysis of multiple determinants." *Language Learning*, 51(1). 1-50.
- Granger, Sylviane. 2003. "Error-tagged learner corpora and CALL: A promising synergy." *CALICO Journal*, 20. 465-480.
- Klein, Wolfgang, Rainer Dietrich y Colette Noyau. 1995. "Conclusions." En *The acquisition of temporality*, editado por Wolfgang Klein, Rainer Dietrich, Colette Noyau, 261-280. Amsterdam: Benjamins.
- Korchmáros, Valéria. 2006. *Hungarian Grammar – Not only for Hungarians*. Szeged: SZTE.
- Langman, Juliet y Bayley, Robert. 2002. "The acquisition of verbal morphology by Chinese learners of Hungarian." *Language variation and Change*, 14. 55-77.
- Nikolov, Marianne. 2004. "Az életkor szerepe a nyelvtanulásban." *Modern Nyelvoktatás*, 1. 3-26.
- Perdue, Clive (ed.). 1993. *Adult language acquisition: Cross-linguistic perspectives*. Volume 2: The results. New York: Cambridge University Press.
- Selinker, Larry. 1972. "Interlanguage." *IRAL*, 10. 209-230.
- Suni, Minna. 2013. "The impact of Finno-Ugric languages in second language research: looking back and setting goals." *Läbivõrdlusi. Läbivertailuja*, 22. 407-435.

Péter Durst

<http://www.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/lahivordlusi/article/view/LV22.14/203>.

Vincze, Veronika, Zsibrita János, Durst Péter y Szabó Martina Katalin. 2014. “Automatic Error Detection concerning the Definite and Indefinite Conjugation in the HunLearner Corpus.” En *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*. 3958-3962. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/340_Paper.pdf.